

Ю. Д. Осипенко

Тверской государственный университет, 4 курс

Научный руководитель: д.ф.н. Н. О. Золотова

ОПЫТ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ НОВЫХ АНГЛИЦИЗМОВ В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ УЧЕБНОГО БИЛИНГВА: ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

Нельзя не согласиться с лингвистом В.П. Глуховым в том, что психолингвистика не только унаследовала многие «универсальные» методы практической психологии, но и создала свои собственные. По мнению учёного, наиболее информативным и объективно достоверным является экспериментальный метод, который заключается в целенаправленном исследовании каких-либо сторон речевой деятельности и знаков языка [Глухов 2005: 306].

Как утверждает А.А. Леонтьев, эксперимент ставит испытуемого в ситуацию так называемого «управляемого выбора», хотя и выбор, и решения могут быть не осознаваемы. Экспериментатор оставляет неизменными все факторы, влияющие на выбор и решение испытуемого в данной ситуации, кроме того фактора, который является предметом исследования. В ходе организации лабораторного эксперимента человек как бы вырывается из привычной для него среды и попадает в искусственно созданную для него ситуацию. При этом считается, что главным является только исследуемый феномен; остальные факторы, управляющие поведением человека, не учитываются (хотя, конечно, продолжают действовать). Эти факторы связаны друг с другом, поэтому введение нового фактора может влиять как на конечный результат, так и на другие факторы. Для повышения результативности психолингвистических экспериментов используют различные экспериментальные методики и затем сопоставляют полученные с их помощью данные в рамках комплексного исследования [Леонтьев 1997].

Эксперимент является средством проверки той или иной рабочей гипотезы, которая формулируется на базе теории [Залевская 2011: 66].

В основу гипотезы настоящего исследования положены представления о том, что достаточная степень освоенности заимствованного слова связана со следующими факторами: во-первых, оно воспринимается носителем языка как знакомое; во-вторых, легко вступает в ассоциативные связи с другими словами; в-третьих, не вызывает больших затруднений в описании его семантики. Исходя из этого, была предпринята попытка экспериментально определить степень освоенности новых англоязычных заимствований современными представителями русской культуры, изучающими английский язык.

В качестве испытуемых в эксперименте были задействованы учащиеся 6-х классов гимназии № 6 города Твери – первая группа испытуемых (ГИ-1), 10-х классов той же гимназии – вторая группа испытуемых (ГИ-2) и студенты факультета иностранных языков и международной коммуникации Тверского государственного университета четвертого курса – третья группа испытуемых (ГИ-3). Все участники эксперимента являются носителями русско-английского учебного билингвизма, т.е. в разной степени владеют английским языком. Учащиеся гимназии изучают английский с первого класса; для студентов бакалавриата по направлению «Лингвистика» английский является профильной дисциплиной. Всего в эксперименте приняло участие 60 испытуемых.

При организации и проведении эксперимента использована следующая процедура: 1) отбор новейших англоязычных заимствований, наиболее часто встречающихся в текстах русскоязычных СМИ с помощью поисковой системы GOOGLE; 2) предъявление участникам эксперимента бланка с напечатанными стимулами из данного списка слов; 3) выполнение ими перечня заданий; 4) обработка и анализ (количественный и качественный) полученных ответов.

Экспериментальный список включает 30 слов из разных тематических групп. Данные слова получены методом сплошной выборки из трех Интернет-источников, посвященных обсуждению иноязычных заимствований [Krugozorro URL], содержащих словарные списки новых иноязычных заимствований [Wordsonline.ru URL] и предоставляющих информацию об интересных языковых фактах [School-science.ru URL].

С помощью поисковой программы GOOGLE выявлено время появления этих слов в Интернете и частота их употребления. В табл. 1 представлены сведения о времени появления отобранных англицизмов и пике их активного употребления в русском языке.

Таблица 1.

АНГЛИЦИЗМЫ	ВРЕМЯ ПОЯВЛЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ	ПИК АКТИВНОГО УПОТРЕБЛЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ
1. худи	1990	2012-2014
2. фейспалм	1996 (2004)	2015-2016
3. инсайдер	начало 2000-х	2016-2017
4. фича	начало 2000-х	2010-2011
5. бартер	2000-е	2016-2017
6. рофлить	2000-е	2015-2016
7. фейк	2000-е	2016
8. баттхёрт	2001	2010-е
9. тверк/тверкать	2001	2015-2016

10. гуглить	2002	2010
11. селфи	2002	2013
12. топ	2010-е	2017
13. факап	2010-е	2017
14. фидбэк	2006	2016-2017
15. хэштег	2007	2016-2017
16. биткоин	2008	2016-2017
17. френдить	2008-2009	2016
18. баттл	2009	2016-2017
19. лойс, лойснуть	2010-2011	2016-2017
20. вайбер	2014	2017
21. постить	2014	2017
22. инстаграмить	2015	2017
23. сирить	2015	2016
24. хейтить, хейтеры	2015-2016	2017
25. дисс	2016	2016-2017
26. изи	2016	2016-2017
27. сорян	2016	2016-2017
28. флексить	2016	2016-2017
29. шазамить	2016	2017
30. хайп	2016-2017	2017

Главной целью обсуждаемого эксперимента является подтверждение предположения о том, что слово, освоенное в достаточной степени, воспринимается как более или менее знакомое, приобретает в ментальном лексиконе разнообразные ассоциативные связи с другими словами как родного, так и изучаемого (английского) языка и не вызывает затруднений при попытке объяснить его значение. В соответствии с этим в процедуру эксперимента входили следующие задания: 1) определить, знакомо или незнакомо предъявленное англоязычное слово; 2) записать ассоциативную реакцию; 3) объяснить значение слова.

В ходе эксперимента на первом этапе анализа полученных ответов испытуемых вычислялся коэффициент новизны каждого слова по методике, предложенной Н.С. Шумовой [Шумова 2005: 150-151], в соответствии с которой количество отрицательных ответов («незнакомых» слов) делится на общее количество ответов.

В зависимости от значения коэффициента новизны все слова условно разделены на три группы. Слова с коэффициентом от 0,72 и выше характеризуются как имеющие высокую степень новизны и относятся к 1 группе; слова с коэффициентом от 0,36 до 0,72 как имеющие среднюю степень новизны, отнесены ко 2 группе; слова с коэффициентом от 0 до 0,36, как имеющие минимальную степень новизны, составляют 3 группу. Полученные данные представлены в Таблице 2. В таблице показано распределение слов экспериментального списка по степени новизны в зависимости от значения коэффициента.

Таблица 2.

Слова	Средняя школа		Старшая школа		Бакалавриат	
	Коэф. новизны	Условная группа слов	Коэф. новизны	Условная группа	Коэф. новизны	Условная группа
1. фейк	0	3	0	3	0	3
2. гуглить	0	3	0	3	0	3
3. селфи	0	3	0	3	0	3
4. хэштег	0	3	0	3	0	3
5. френдить	0	3	0	3	0	3
6. баттл	0	3	0	3	0	3
7. вайбер	0	3	0	3	0	3
8. постить	0	3	0	3	0	3
9. инстаграмить	0	3	0	3	0	3
10. изи	0,1	3	0	3	0	3
11. биткоин	0,1	3	0	3	0	3
12. хейтить, хейтеры	0,2	3	0	3	0	3
13. сорян	0,2	3	0	3	0	3
14. фидбек	0,2	3	0	3	0	3
15. шазамить	0,3	3	0	3	0	3
16. худи	0,6	2	0	3	0	3
17. лойс, лойснуть	0,6	2	0	3	0	3
18. топ	0,7	2	0	3	0	3
19. сирить	0,8	1	0	3	0	3
20. дисс	0,85	1	0	3	0,3	3
21. фейспалм	0,9	1	0	3	0	3
22. тверк/тверкать	0,9	1	0	3	0,3	3
23. инсайдер	1	1	0,4	2	0	3
24. фича	1	1	0,1	3	0	3
25. бартер	1	1	0	3	0	3
26. рофлить	1	1	0,09	3	0,1	3
27. баттхерт	1	1	0,7	2	0,3	3
28. факап	1	1	0,6	2	1	1
29. флексить	1	1	0	3	0	3
30. хайп	1	1	0	3	0	3

Основываясь на значениях коэффициента новизны, было выявлено, что большая часть слов является знакомой всем трем группам испытуемых. В ГИ-1 60% слов являются знакомыми испытуемым, в ГИ-2 – 100%, в ГИ-3 – 96%. Интересно заметить, что в группе испытуемых – учеников 10 классов (ГИ-2) ни одно слово не воспринимается испытуемыми как новое, в то время как среди студентов-бакалавров (ГИ-3) таких слов оказалось всего два (*флексить* и *рофлить*), а среди группы

испытуемых – учеников 6 класса (ГИ-1) таких слов оказалось 12 (*сирить, дисс, фейспалм, тверк/тверкать, инсайдер, фича, бартер, рофлить, баттхерт, факап, флексить, хайп*).

В группе испытуемых (ГИ-1) выявлено 15 слов с минимальной степенью новизны, из них с коэффициентом равным 0 оказалось десять слов (*фейк, гуглить, селфи, хэштег, френдить, баттл, вайбер, постить, инстаграмить*), с коэффициентом от 0,1 до 0,3 зафиксировано шесть слов (*изи, биткоин, хейтить, сорян, фидбек, шазамить*). В список слов со средней степенью новизны вошли слова *худи, лойс, топ*, с высокой – *сирить, дисс, тверк, инсайдер, фейспалм, тверк, инсайдер, фича, бартер, рофлить, баттхерт, факап, флексить, хайп*. В группе (ГИ-2) лишь пять слов обладают средней и высокой степенью новизны – *инсайдер, фича, рофлить, баттхерт, факап*.

В результате обработки полученных данных второго этапа с заданием: «запишите ассоциативную реакцию – первое слово, пришедшее в голову» было получено 1556 реакций от всех категорий испытуемых. Из них 464 дали школьники ГИ-1 (252 отказа), 637 реакций получено от школьников ГИ-2 (84 отказа), студенты бакалавриата ГИ-3 предоставили 455 ассоциаций (20 отказов). В Таблице 3 представлены примеры сочетаний «стимул – реакция».

Таблица 3.

Слова-стимулы (со словарной дефиницией)	Реакции		
	ГИ1	ГИ2	ГИ3
1. фейспалм популярное онлайн-выражение в виде физического жеста. Более широко известная трактовка выражения: «лицо, закрытое одной рукой», которое является проявлением разочарования, стыда, уныния, раздражения или смущения. Этот жест иногда называют «рукалицо».	лицо с рукой (15)	испанский стыд (3), рукалицо (14), мой друг (1), разочарование (1), мем (2)	мем (10), рукалицо (10), позор, стыд (3)
2. тверкать/тверк (англ. twerking, bootydance, bootyshake, twerk) – направление в танце, в движениях которого активно используется работа ягодиц, бёдер, живота и рук, при этом остальные	танец (15)	танец (15), танец бедрами (4), трясти попой (1), пафос (1)	танец (10), танец трясения попой (3), вирусный танец (1)

<p>части тела почти полностью неподвижны.</p>			
<p>3. дисс (от англ. disrespect – неуважение) – это направление в хип-хопе (конкретней — в рэпе и брейк дансе). Сутью дисса является высказывание или показывание неуважения в тексте одного рэпера или движениях брейкера (или группы) другому рэперу(ам) или брейкеру(ам). В подобных треках практикуется нецензурная речь, брань в сторону неприятеля, иногда угрозы.</p>	<p>0</p>	<p>дизлайк (5), сарказм (1), оскорбление (4), рэп (1), пародия (3), диск (1), рофл (1), диссертация (1), унижение (4)</p>	<p>русский рэп (4), оскорбление (3)</p>
<p>4. хайп (от англ. hype – обман, надувательство, наркоман, надувать, облапошивать, обдуривать; навязчивая реклама; шумиха, ажиотаж) – агрессивная и навязчивая реклама, целью которой является формирование предпочтений потребителя. Жаргонизм употребляется все же молодыми людьми как обозначение какой-либо шумихи, ажиотажа или же чего-нибудь очень модного.</p>	<p>0</p>	<p>успех, известность, популярность (8), “центровой пацан” (1), слава, пиар (6), веселье (2), ажиотаж (1), успех (1), Николай Соколов (1), мейнстрим (1),</p>	<p>МТС (1), Диана Шурыгина (3), соц. сети (6)</p>
<p>5. инсайдер (англ. insider) — член какой-либо группы людей, имеющей доступ к информации, недоступной широкой публике. Термин</p>	<p>0</p>	<p>тот, кто в тусовке (1), изгой (6), закрыться (1), конфиденциальность (1), сливание информации (1),</p>	<p>интриги (2), закрытое общество (1), новости, репортаж (3)</p>

<p>используется в контексте, связанном с секретной, скрытой или какой-либо другой закрытой информацией или знаниями: инсайдер – это член группы, обладающий информацией, имеющейся только у этой группы.</p>			
--	--	--	--

Как видно из таблицы, наиболее частотной реакцией на *фейспалм* у учеников средней школы (ГИ-1) оказался ответ *лицо с рукой* (15); на стимул *тверк/тверкать* – реакция *танец* (15). Здесь и далее в скобках указано число испытуемых, которые дали соответствующую реакцию. На стимулы *дисс*, *хайп*, *инсайдер* были зафиксированы отказы от реакций.

Наиболее частотной реакцией на стимул *фейспалм* оказался ответ *рукалицо* (14 в ГИ-2 и 10 в ГИ-3 соответственно). На стимул *тверк/тверкать* самым популярным ответом оказалось слово *танец* (15 – ГИ-2 и 10 ГИ-3 соответственно). Слова *дисс*, *хайп* и *инсайдер* вызвали разные реакции испытуемых. На слово *дисс* самой частой является реакция в ГИ-2 оказалось слово *дизлайк* (5), в ГИ-3 – *русский рэп* (4). На слово *хайп* в качестве наиболее частотной реакции у ГИ-1 был представлен синонимический ряд *успех*, *известность*, *популярность* (8), а у студентов бакалавриата (ГИ-3) самой частотной реакцией оказалась словосочетание *социальные сети* (6). На слово *инсайдер* в ГИ-2 была получена реакция *изгой* (6), а у студентов бакалавриата реакция *репортаж* (3).

Таким образом, проведенный предварительный анализ позволяет утверждать, что: 1) предъявленные в качестве стимулов англицизмы в подавляющем большинстве опознаются всеми испытуемыми как знакомые, обладающие незначительной новизной. Так в ГИ-1 60% слов являются знакомыми для испытуемых, в ГИ-2 – 100%, в ГИ-3 – 93%. При этом для учащихся старшей школы (ГИ-2) 100% предъявленных заимствований являются знакомыми; для студентов бакалавриата новыми оказались всего два слова – *флексить* и *рофлить*; больше всего незнакомых слов оказалось в группе шестиклассников (ГИ-2) 18 из 30 слов. Среди них такие слова, как *топ*, *сирить*, *дисс*, *фейспалм*, *тверк/тверкать*, *инсайдер*, *фича*, *бартер*, *рофлить*, *баттхерт*, *факап*, *флексить*, *хайп*; 2) наибольшую согласованность в реагировании вызвали стимулы *фейспалм* – *лицо с рукой* (ГИ-1 – 15), *рукалицо* (ГИ-2 – 14), *мем* (ГИ-3 – 10), *тверк/тверкать* – *танец* (ГИ-1 – 15, ГИ-2 – 15, ГИ-3 – 10); 3) на основании значений коэффициента новизны можно говорить о субъективной уверенности испытуемых в освоенности предъявленных

заимствований; 4) предварительный анализ смысловых связей стимула и реакции выявляет роль знания английского как фактора, влияющего на степень освоенности англоязычного заимствования. Последний вывод требует специального рассмотрения в отдельной публикации.

ЛИТЕРАТУРА

Глухов В.П. Основы психолингвистики: учеб. пособие для студентов педвузов (Высшая школа). – М.: АСТ: Астрель, 2005. – 351 с.

Залевская А.А. Значение слова через призму эксперимента: монография. -Тверь: Твер. гос. ун-т, 2011. – 240 с.

Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. – 1997. – URL:<https://studfiles.net/preview/3363238/>. – Дата обращения: 05.04.2018.

Шумова Н.С. Экспериментальное исследование степени освоенности новых англицизмов носителями русского языка // Слово и текст: психолингвистический подход: сб.науч. тр. – Тверь: Твер.гос. ун-т., 2005. – С. 147-154.

Кругозорро URL – <https://krugozorro.ru/novye-slova-i-frazy-2017-goda>– Дата обращения: 20.01.2018.

Wordsonline URL – <http://wordsonline.ru/samples/new.html> – Дата обращения: 20.01.2018.

School-Science URL – <https://school-science.ru/4/10/1228> – Дата обращения: 20.01.2018.